



LA VASCONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO II

BUENOS AIRES, JULIO 20 DE 1895

N.º 65



VICTORIANO IRAOLA

IRAOLA

PERTENECE á ese grupo de escritores vascos congadados que luchan con afán digno de todo encomio por el sostenimiento del idioma euskaro, cuya existencia y propagación, sobre todo en las capitales de nuestras provincias, corre algún peligro, debido á los elementos extraños á nuestra raza que de continuo las invaden.

Poeta inspirado y de vena inagotable, cultiva con preferencia Iraola el género festivo, donde campea una suspicaz observación y una originalidad que le coloca entre los primeros literatos de nuestro país.

Y no sólo es notable euskarófilo, sino que también escritor castellano correcto y castizo, ingenioso y hasta profundo como lo demuestran sus artículos sobre costumbres y política. Algunos de estos últimos, inspirados en su amor á la libertad y al progreso, los ha escrito en la prensa *donostiarra* mientras se bañaban en su espléndida playa los personajes criticados, para los cuales han sido nubes un poco molestas á su plácida existencia veraniega.

A estos méritos de escritor hay que añadir los que posee como dibujante, lo cual quiere decir que le son igualmente familiares la pluma y el lapiz. Con éste pone de manifiesto la personalidad física y con aquélla la moral, siendo difícil establecer cual de los dos instrumentos llenan mejor su cometido, puesto que con ambos es Iraola consumado maestro.

Entusiasta por la creación del teatro euskaro, trabaja sin descanso, en unión del original vascofilo D. Marcelino Soroa, por llevar á la práctica tan hermoso proyecto. Concedor hábil del mecanismo teatral y pintor graciosísimo de nuestras costumbres, ha dado á la escena el plaudido libreto de la zarzuela *Pasayan*, que goza de gran popularidad en toda la región vascongada.

Además ha escrito la revista *Chomin donostiyan*, cuadro admirablemente descrito de las costumbres de la capital guipuzcoana: una comedia titulada *Carmen gaistain zaltzallea*, que se aplaude con entusiasmo en cada representación; y por fin una serie de sainetes y monólogos, entre los que recordamos: *Ardita bñti ardit*, *Shordo*, *Josepe Pulpuba*, *Ishkina*, *Mutrikun* y *Modako pistola*, la mayor parte de ellos, escritos en verso fácil, fluido y espontáneo, con observaciones acertadas y una vis cómica insuperable, exenta de esos recursos de equivocado gusto, capaces de ruborizar á un guarda cantón, en que con harta frecuencia suelen caer nuestros modernos autores festivos.

La asociación del *Consistorio de Juegos Florales* de San Sebastian cuenta á D. Victoriano Iraola entre sus miembros mas distinguidos y á él débese en gran parte el incremento que tan patriótica institución ha adquirido en estos

últimos años. A su activa propaganda y poderosa iniciativa: á su entusiasmo que raya en veneración, han adquirido los *Juegos florales* suma importancia y tomado el carácter de verdaderos torneos literarios.

En los certámenes euskaros de Bilbao, San Sebastian, Vitoria, Pamplona y San Juan de Luz, han obtenido sus producciones en verso y prosa honrosos premios. El año pasado obtuvo el primero en las fiestas euskaras de Hasparren, siendo su triunfo doblemente meritorio si se tiene en cuenta que hubo de luchar con los principales euskarófilos de uno y otro lado del Pirineo. Tanto los vasco-franceses como los vasco-españoles, proclamaron á Iraola héroe del torneo, reputando á su delicada producción como la mejor de cuantas se presentaron.

La mayor parte de sus poesías las ha recopilado en un libro que lleva por título *Kontu-choak*, cuya primera edición quedó agotada en muy pocos dias, pues es uno de los poetas vascos congadados mas populares y que con mayor regocijo lee el público.

Ha sido colaborador de *El Guipuzcoano*, *La Libertad*, *Euskal-erria*, *Unión Vascongada*, *La Galerna*, *La Juventud Republicana* y otras muchas publicaciones periódicas, habiendo dirigido últimamente *El Thun Thun*, revista que él mismo ilustraba con admirables retratos á pluma, de los hombres notables de Euskaria.

Después de llevar á gran altura su periódico, consagrado principalmente á reflejar la vida y costumbres de la gente veraniega, tuvo que dejarlo impelido por sus múltiples obligaciones, que no le consentían dedicarse á las tareas del periodismo.

No deja de tener también nuestro distinguido paisano su correspondiente historia político-militar, aunque no lleva entorchados, ni se ha sentado en la poltrona de ningún ministerio. En la última guerra civil combatió por las ideas liberales, alistándose en el batallón de voluntarios de San Sebastian, del cual llegó á ser oficial, debido á sus conocimientos militares y bravo comportamiento en las filas.

Sumamente querido y respetado en la capital guipuzcoana, donde nació hace cuarenta y cinco años próximamente, ha sido elegido en varios periodos concejal y síndico de aquel Ayuntamiento, prestando con su talento eficaz concurso á las labores administrativas y al mayor embellecimiento de la pintoresca ciudad, reina del Cantábrico.

Don Victoriano Iraola vive enamorado de su pueblo, cuya belleza pregona como insuperable. Tiene más que cariño, verdadero culto á la raza, amor sincero y profundo, cuyas raíces han de encontrarse en la razón y en el sentimiento; delicado éste, cual de artista consumado, y vigorosa aquélla, como hija de un cerebro lleno de luz.

Luis JAIZQUIBEL.

SEA ENTRE VASCOS

Señor D. Carlos M. de Egozcue.

Nuestro estimado y respetable amigo:

No somos polemistas, ni cismáticos, ni quisquillosos. No queremos tampoco mejorar en el concepto público las condiciones de nuestra revista con perjuicio de personas y de intereses, muy respetables en nuestro concepto; ni pretendemos en fin, levantar atmósfera alguna contra la publicación que cobijó su artículo *Muy cómico*. Tal conducta no cuadra á nuestro carácter, ni á la lealtad que Vd. habrá observado en nosotros en las pocas ocasiones que nos hemos visto honrados con su trato.

Criticamos aquel artículo, simple y sencillamente, porque nos pareció criticable, y si en ello, según afirmación suya, hemos estado *infelices*, abrigamos el más absoluto convencimiento de que no es nuestra la culpa.

Entre otras cosas decía Vd. en su artículo *Muy cómico*, que los vascongados no reúnen condiciones para el ejercicio de la política; que *son aferrados á su modo de ver las cosas, véanlas con acierto ó sin él, hasta lo inaguantable; que son más aptos para el desarrollo de las funciones y fuerzas físicas que para el de las cerebrales*, si bien agregaba Vd. después que *son buenos matemáticos, observadores suspicaces y que no dejan de tener en las ciencias naturales sus talentos escogidos*.

Hablando en un lenguaje al alcance de todos cuantos leen los artículos de Vd. y los nuestros (los de Vd. con más avidez y gusto porque son mejores, más artísticos, por ser hijos de la fantasía de un poeta y de un poeta bueno, inspirado y brillante) hablando como decimos en un lenguaje al alcance de todos, entiéndese por *fuerzas físicas*, buenas muñecas, buenos puños, hombres robustos y pechos que no tengan nada de anémicos.

Ahora bien: Creemos, como creemos en la existencia del sol, en la corriente para abajo de los ríos y en la buena fé de Vd.; creemos en todo esto exactamente igual como creemos que los problemas numéricos, los problemas matemáticos y los problemas de las ciencias naturales no se resuelven con las muñecas, ni con los hombros, ni con el pecho, sino con la cabeza, en una palabra, con las *fuerzas cerebrales*. No le quepa á Vd. la menor duda, nuestro querido, respetable y buen amigo don Carlos M. de Egozcue.

No sabemos, hasta que el hábil redactor de las *Notas* lo dijo en *El Correo Español*, que Vd. fuera el autor del artículo *Muy cómico*, censurado por nosotros con toda la buena fé, con toda la sinceridad, con toda la rudeza, si á Vd. le parece, sugérida á nuestra mente por los contradictorios conceptos y las apreciaciones que Vd. hizo sobre nuestra comun raza, para demostrar que los gobernantes orientales *desgobiernan* la paz y buenas relaciones internacionales, dentro de las cuales supone Vd., y supone con razón, radica la felicidad y verdadero progreso del hemisferio americano.

Asegura Vd. en su carta que no ha tenido intención de ofender á los vascongados y que se ha dado á su artículo *Muy cómico* una interpretación torcida.

Los pleitos, como Vd. sabe, se fundan en la contradicción que resulta entre el espíritu y la letra de cualquier artículo de los Códigos. Esto es lo que á Vd. le ha sucedido con su escrito: es decir, que la letra de *Muy cómico* ha desvirtuado en tanto su opinión respecto á la raza euskara. Mas explícito: la palabra escrita no ha reflejado bien su pensamiento, y el pensamiento de Vd. como el pensamiento de todo el mundo, necesita ser manifestado con claridad para que pueda entenderse derechamente. El público no se preocupa de lo que el periodista quiera decir sino de lo que dice, porque lo que decir quiere el periodista solo él puede saberlo.

Nosotros, padres *infelices* del artículo *Muy insensato*, concebido por nuestros pobres magines y escrito por nuestras plumas aún más infelices, pero sin intervención de ningún oriental, como Vd. supone en su carta: abierta, no hemos hecho ninguna *brillante defensa* del señor Idiarte Borda, como usted afirma, cosa que también *nos hace pensar un poco*.

Decíamos en el artículo *Muy insensato*, y hasta lo repetíamos dos ó tres veces, que no queríamos averiguar ni nos importaba el que Idiarte Borda sea bueno ó mal presidente, malo ó buen político.

¿Entiende usted que afirmación tan terminante implique la

defensa de un hombre, cuya vida político-administrativa no conocemos ni tampoco nos interesa conocer?

Convenga usted con nosotros en que no hemos defendido al presidente uruguayo, si bien el día que lo hagamos, *dada nuestra influencia*, seguramente no le derrocan ni con fusiles ni con artículos de periódico.

En cuanto á que los vascongados y sus hijos sean ó no buenos políticos, digimos lo suficiente en nuestro anterior artículo, y sostenemos lo dicho, porque entra en el número de nuestras convicciones.

Su opinión respecto á los hijos de vasco-navarros, en cuanto á la política se refiere, resulta á nuestro juicio contradictoria entre el artículo *Muy cómico* y su atenta carta. Si así no fuese, los verdaderamente *locos* seríamos nosotros, y nosotras también los que habríamos *olvidado el castellano*. He aquí la contradicción á nuestro humilde parecer:

En el artículo afirmaba Vd. textualmente, esto: "Quiere decir, pues, que los hijos de vascos y de navarros, aunque nazcan en Rusia, y mucho más si nacen en esta parte de América, suelen ser tan hábiles, brillantes ó profundos políticos como sus padres."

Y en la carta dice Vd., también textualmente, esto otro: "Que los hijos, nietos ó biznietos de vasco-navarros puedan ser tan buenos políticos como Metternich, enhorabuena: y yo no lo he negado."

Lo que si aseguraba Vd. en el artículo, *que desde los nietos, ya las condiciones de origen cambian ó se modifican notablemente*, pero en cuanto á los hijos la contradicción está clara, ó al menos así nos lo parece á nosotros, aunque bien pudiéramos tener cataratas en el entendimiento.

Dice Vd. en su carta que en nuestro artículo le *hemos dicho la razón hasta el punto de citar como vasco-navarros hombres que no lo fueron: como Abárzuza que es cubano, como Azcárraga que es filipino; como Olózaga que es paisano de Sancti*, etc., etc.

¡Por Dios, D. Carlos! nosotros no hemos dicho tal cosa, y la ceguera que usted nos atribuye, si la repartimos amigablemente, creemos que le va á tocar la mayor parte. Nosotros digimos que Abárzuza y Azcárraga son de origen vasco, lo cual no es lo mismo que ser vasco, aunque así le haya parecido á usted.

Respecto á Olózaga, decíamos: "que según unos, es alavés, y según otros, riojano, pero siempre descendiente de vascongados," lo cual tampoco es afirmar rotundamente que fuera vascongado, aunque estamos por creerlo, en virtud de las averiguaciones practicadas por Becerro de Bengoa, que hasta ha publicado un dibujo de su casa nativa en Oyon, (pueblo de la provincia de Alava), y por Fermín Herran, que se lo ha demostrado en extensa polémica al mismísimo D. Emilio Castelar.

No podíamos nosotros incurrir en el error de suponer vascongados á Abárzuza y Azcárraga, porque aun cuando estamos menos penetrados que usted en el movimiento político de España, nuestra ignorancia no llega al extremo de desconocer la procedencia de los hombres que actualmente dirigen sus destinos.

Pero volvamos á la idea principal, á la tesis sostenida en su artículo y en su carta.

Entiende usted que la política, en su acepción de gobernar á los pueblos, *es, antes que todo, arte de arrastrarse á tiempo para trepar á las alturas, y de doblarse á tiempo para sostenerse en ellas*.

Quien no conozca la elevación de su espíritu, la armónica tensión de sus pasiones y los dulces sentimientos que se albergan en su corazón, quizá se figure que juicio tan pesimista reconoce por causa generadora los desencantos sufridos. A nosotros, que le conocemos, no puede asaltarnos semejante idea, pensando mas bien que tal apreciación se funda en un error al analizar los hombres y su manera de actuar en la vida pública.

Según su teoría, los grandes, los buenos, los verdaderos políticos, no tienen carácter, ni dignidad, ni casi, casi, ni coherencia, en cuyo caso será necesario reírse de los estatuidos, reputar la historia como una simple crónica de pillerías y convencernos de que Espartero, Jovellanos, Olózaga, Argüelles y todos cuantos Vd. cita en su carta son, á la luz de la conciencia, los hombres mas pequeños que han habitado nuestro planeta.

No estamos de acuerdo en lo que Vd. entiende por buenos políticos. Creemos que Espartero y Jovellanos en España y

Thiers y Gambetta en Francia, nunca se arrastraron para brillar como políticos de verdad, como hombres irremplazables en la ciencia ó arte de gobernar, porque espíritus superiores, talentos profundos y sólidos, caracteres enérgicos y honradas conciencias, no necesitaron buscar el éxito en las triquiñuelas, sagacidades y sutilezas de los políticos de medio pelo, de los que hacen de la política y de la vida pública un productivo sistema de vida privada. Estos son los que se arrastran en las situaciones difíciles y se encocoran en las favorables. Verdaderas caricaturas de la política, la historia los juzga con dos líneas de risible censura. Estos no pueden merecer el nombre de políticos, ni siquiera el de malos políticos: no pueden merecer otro nombre que el de delincuentes públicos, cuyos delitos, ya que las leyes son deficientes para juzgarlos, ó no les alcanza su acción por ser ellos quienes la manejan ó representan, se les juzga en las conciencias de todos los hombres honrados, dentro de las cuales Thiers y Jovellanos, Espartero y Gambetta, son glorias esclarecidas no solo para Francia y España sino para todo el Universo.

Como consecuencia lógica de esta opinión, que desde luego tenemos por justa, resulta, que si nuestra raza es, como usted dice muy bien en su artículo y en su carta, inflexible, honrada, independiente y altiva, los políticos que ella produzca, sean pocos ó muchos, serán siempre los mejores, esto es, los más dignos.

Nosotros y los que nos han acompañado en la *ceguera*, estamos convencidos de que siempre ha sido usted generoso y bien intencionado. Por nuestra parte, podemos asegurarle que hemos sentido sea usted el autor del artículo en litigio, lamentando hayan podido herirle los conceptos vertidos en la réplica que le hicimos. Es tan sincero este sentimiento, que hasta aceptaríamos de mejor grado quedarnos sin la razón en el asunto debatido, antes que perder su amistad y su afecto, que nosotros tenemos en tan alta estima.

Ateniéndonos á la letra, creemos ha sido justa la interpretación dada á su artículo. Las intenciones, cuando no se manifiestan, no pueden ser interpretadas. Se interpretan los hechos y las palabras, las acciones y los escritos, y una cosa mal interpretada porque un ejecutor ó un escritor se guardó en el fondo el verdadero fondo de lo hecho ó de lo escrito, demuestra que el error estuvo de parte del que ejecutó mal ó de una manera incompleta el acto, ó escribió el artículo confusamente. Los errores son, generalmente, hijos directos de la falta de claridad.

Huelga decir que el haber hecho un artículo algo confuso, no supone que falte capacidad para hacerlos muy claros y bellos. En la palabra hablada solo los mudos tienen siempre razón; y en materia de emitir opiniones, solo los muertos dicen eternamente la verdad.

La absolución que para Vd. y para *El Correo Español* solicita de los directores de LA VASCONIA, está en su carta; ella es la mejor absolución. Nosotros somos demasiados humildes para absolver á hombres como Vd., que nos superan en virtud y en talento, y á *El Correo Español*, cuyas ilustradas columnas son el baluarte, donde se defienden con altura los intereses de la colonia española.

Venga esa mano, nuestro querido D. Carlos, y tenga presente que estos amigos le aprecian, le respetan y le admiran.

JOSÉ R. DE URIARTE.

GRANDMONTAGNE DE OTAEGUI.

Julio 19 de 1895.

ANIVERSARIO DOLOROSO

Diez y nueve años cumplirán mañana que la España centralizadora dió golpe de muerte al derecho administrativo más sabio y más prudente que haya regido en Europa.

Los políticos de *Makeltania*, como diría Arana en su *Bizkaitarra*, periódico ya famoso, distingúense por lo veleidosos, por lo irreflexivos y por ese aturdimiento que se desprende de sus actos políticos.

Pero el espíritu de Moraza, de aquel apostol sincero de las vetustas leyes de Euskaria, vive en nuestro pueblo, quizá mas potente que nunca por ser en nuestros días cuando mejor se palpan los efectos del golpe audaz asestado al régimen foral, por hombres que sin duda no supieron comprender ni sus alcances, ni su conveniencia, ni sus proyecciones.

Difícil es cambiar la condición política de una raza; y con doble motivo cuando el cambio es una imposición y supone la pérdida de algo tradicional y hermoso que constituye la esencia, digámoslo así, de su vida.

El país vascongado no podrá nunca someterse pacientemente á la tiranía de un régimen político que no cuadra á sus sentimientos, ni á su cordura. No podrá contemplar con calma verse administrado por leyes que están en abierta riña con su espíritu independiente, con su manera de ser. No podrá nunca aceptar de buen grado esa opresión abominable de los gobiernos centralizadores que matan toda iniciativa de los pueblos que por su ilustración y laboriosidad marchan aceleradamente hacia el progreso, mientras sus convecinos viven en estado retrógrado.

La unidad nacional puede existir dentro de las leyes que cada región se merece. Hacer retroceder á los que avanzan para equipararlos con los que retroceden, es paralizarlos á todos. Exactamente sucede con los diversos estados ó provincias que forman una nacionalidad.

Los mismos que suprimieron las vetustas leyes de Euskaria lo han comprendido, y entre ellos Cánovas, que cuando ya no tenía remedio, reputaba nuestras instituciones como excelentes y dignas del mayor respeto.

La inconsecuencia es patrimonio de los políticos españoles, y nada debe extrañar estas afirmaciones á deshora.

EL PETIRROJO

(TRADICION VASCO-BRETONA)

En Bretaña, país católico por excelencia, continúan sus habitantes tan supersticiosos y visionarios como los de otras muchas partes lo fueron durante la Edad Media.

El duende, la dama blanca, el hechizo, el sortilegio, los espíritus errantes que habitan en el bosque ó aparecen en el llano á la luz incierta de la luna, lanzados por la civilización, allí se refugiaron, y todavía subsisten agarrados á sus viejos torreones derruidos, entre los copudos árboles, poéticas alquerías, góticos pueblos y solitarias abadías, que aún recuerdan el sayal y la armadura, la lanza, el casco y la loriga. Al propio tiempo sus canciones y baladas son bellísimas y de una armonía tan dulce y simpática como melancólica; las tradiciones interesantes en extremo; y sus leyendas tiernas, caballerescas, cristianas y amorosas. A las personas aficionadas á las antiguas historias y viejos blasones, les aconsejo que recorran la Bretaña, el Morbihan y la Normandía; y además de un país que en nada cede como naturaleza variada á la más bella vegetación y hermosas praderas, encontrarán una raza varonil, fuerte y apuesta, y en las mujeres y los niños el blanco cutis, el cabello rubio, los ojos azules y la tez trasparente y sonrosada, que revela la pureza de sangre de tan buena raza.

Las ideas cristianas que en todo predominan, tienen gran parte en mi concepto, en la espléndida robustez y la salud de los habitantes; porque á la vez de que no hay nada en el mundo que más placidamente nos conserve el alma, dulcifican el carácter, las costumbres concluyen por ser patriarcales, y el hogar doméstico el bello ideal de la sociedad más anhelada.

En uno de esos días en que según mis gustos vagaba por el campo solitario, considerando las ruinas de un antiguo castillo, que centinela del inmediato bosque se halla sobre un verde collado, me distraje de tal modo pensando en cuanto fué testigo, que caminaba sin saber por dónde, hasta que volviendo en mi acuerdo advertí que me había extraviado.

En tanto que reflexionaba la dirección que debía tomar, escogiendo uno de los senderos del bosque que ante mí se presentaban, un pajarito pardo con una mancha encarnada bien visible en el pecho, y piando con cariñoso acento, saltó varias veces entre la enramada, y en cuanto le miré, dió un corto vuelo y se paró en medio de la senda, mirándome á su vez, é inclinando la cabecita alternativamente á ambos lados, siguió con su cántico.

Sin razon alguna me dirigí tambien por el mismo camino, mirando al pajarito, y él revoloteando desde el sendero á las ramas, y de éstas al suelo, volviéndose siempre á observarme, sin duda para ver si yo le perseguía, graciosamente continuaba piando. Como media hora juzgo me duró esa distracción, que abrevió mi camino, el que terminé delante de una pobre alquería, sobre cuyo techado de rastrojo ó bálago, en forma de caballete y sumamente alto, voló el pajarillo; y dando dos ó tres gorgeos desapareció por el opuesto lado.

Llegué á la puerta, y llamando al robusto breton que allí habitaba, le pregunté la dirección más corta para el pueblo; y entretanto me la decía, me senté sobre un tronco tendido á un costado de la casa, á echar cómodamente un cigarrillo.

Mas que la curiosidad, la gana de charlar con el buen campesino de larga melena, me hizo preguntarle qué nombre tenía mi interesante compañero el pajarito de la mancha encarnada.

—¡Ah! señor; me contestó, ese es el *rouge gorge*, venturoso mensajero de consuelo y de paz siempre que se acerque á la morada. En todos tiempos se ha dicho, y así lo oí contar á mi padre y á mi abuelo (que Dios haya), que el petirrojo campesino acompañó á Jesús sobre el Calvario, tratando de consolarle con su cántico, y arrancó una espina de la corona que martirizaba al Redentor para mitigarle el tormento en cuanto á sus débiles fuerzas le era dado. A fin de recompensar tanta abnegacion y piadosa simpatía, Dios permitió que una gota de su divina sangre saltase sobre el pecho del valeroso pajarillo, y con ella recibió la mision de acompañar al triste caminante y al que en el campo trabaja, para llevar el consuelo al corazón del uno y aliviar la fatiga del otro con su amoroso cántico.

Cuando el cazador ó el peregrino, al caer de la tarde, se encuentra en el bosque é ignoran dónde se hallan, el petirrojo aparece, y revoloteando en torno suyo con simpáticos gorgeos, les atrae y les enseña el camino. ¡Cuántas veces al pobre leñador, al volver á su choza aun no enjuto el sudor del rostro, y rendido de cansancio al terminar el día, le hizo olvidar durante su trayecto, la dura condicion que le ha cabido; ya al sentirse abrazado por el sol implacable del verano, ó al notar que sus miembros se arrecian con la helada, ó por la cortante brisa con el friol....

¡Ah! compasivo y noble pajarillo, á quien tambien te llaman justamente la alhondra del Calvario, continúa tu mision sobre la tierra, y que siempre te bendiga el hombre cual tuviste la dicha de serlo por Dios, nuestro Señor, al derramar su preciosísima sangre y por nosotros espirando!...

Y segun aumenta el místico interés de tan antigua tradicion, gradualmente iba tomando una beatitud y dulzura indescriptible, la varonil fisonomía del campesino de Bretaña.

En Guipúzcoa se llama al Petirrojo *chanchangorri*, (*chanchan* del sonido que produce su cántico, y *gorri*, rojo ó encarnado).

En Goy-erri, (que significa pueblos altos de Guipúzcoa) existe la misma tradicion en el fondo por el petirrojo, que la que me contaron en Bretaña; y hé aquí en qué se diferencia:

La Virgen Santísima, siguiendo los pasos de Jesús sumamente inquieta por el temor que le causaba la persecución de que era objeto su Divino Hijo, atravesando el campo de noche se clavó una espina en el pié. No permitiéndola el vivo dolor que experimentó seguir más adelante, entró en una pobre casa, y á la débil luz de la lámpara que la facilitaron se

sentó para arrancársela; más en aquel momento un mirlo que penetró por la ventana, atraído sin duda por la claridad, revoloteando la apagó con las alas. La Virgen pesarosa de esta contrariedad, le dijo: *siempre serás tan negro como la oscuridad en que me dejas*. En esto, saltó sobre la ventana el *chanchangorri*, y el rojo color de su garganta, cual si fuera el foco de la misma llama, iluminó la estancia. La Virgen, agradecida á tan simpático pajarillo, añadió con ternura: *y tú serás el compañero y cariñoso amigo del que sufre; la dicha y la paz de la morada*.

Y así se observa que el petirrojo, *chanchangorri*, acompaña á quien encuentra solitario en el camino, y que anida en las ruinas próximas á las casas hacitadas, sobre cuyos tejados y cobertizos se le vé con frecuencia y nunca se espanta.

No es esta la sola analogía que he hallado entre Guipúzcoa y la Bretaña; pues en punto á ideas religiosas y políticas no hay que decir nada. En la ocasión que conocí la tradición sobre el petirrojo en Bretaña era día de fiesta, y como tal, la gente seria del pueblecito en que me hallaba, se reunió por la tarde (lo mismo que en Guipúzcoa) á jugar á las cartas en la puerta de las casas. Llevado por la curiosidad me aproximé, y ví con sorpresa que era baraja española la que usaban. Lo manifesté así, y me contestaron con el mayor aplomo, que eran cartas bretonas y que jamás usaron otras.

Preocupado con esta coincidencia, que igualmente observé en Bourg de Batz, Croisic, Poulinguen, Pornic, Guerande y cuantos pueblos recorrí al volver á Santes me metí en el oscuro laberinto de las investigaciones y averigüé que varios puntos de la costa e Bretaña fueron poblados por familias de pescadores é industriales vascongados.

ANTONIO BERNAL

¡ZER CHUKUNA!

Benitak josi zuben
gizon-gayarentzat
erregalaturikan
alkandora fiñ bat.
Bere gizon-gai Pellok
pozik arturikan
eskerrak eman zizkan
gañera esanikan;
—Bai, bai; eramango det
oroitz'au Benita
nere bizi guztiyan
nerekiñ jantzita.

MARCELINO SOROA.

LAURAK BAT

Conocida es la difícil situación por que atraviesa la sociedad «Laurak Bat», y es deber de todo buen vascongado contribuir á levantarla de su actual prostración.

Para ello no hay necesidad de exigir grandes sacrificios á nadie: basta un poco de buena voluntad por parte de todos; nada más.

A los que al intrincado problema de nuestras finanzas no encuentran más solución que la de vender la Plaza Euskara, voy á permitirme indicarles un medio sencillo, práctico y á la vez más decoroso de arbitrar recursos con que hacer frente á nuestros compromisos; sin necesidad de desprendernos de ese pedazo de tierra donde tan majestuoso crece el retoño del roble secular de Guernica que simboliza nuestros fueros.

Según la Memoria que la Comisión Directiva presentó para su aprobación á la asamblea ordinaria de Mayo próximo pasado, el activo de la Sociedad está representado: por tres ó cuatro cuentas de difícil cobro que englobadas

Suman	\$ ^{m/n}	11889 48
Acciones Cooperativa Telefónica.....	" "	220 00
Banco Español, cuenta corriente.....	" "	3821 31
Muebles y Útiles (valor apreciado).....	" "	19800 00
Plaza Euskara (valor tasado).....	" "	200000 00
Existencia en Caja.....	" "	41 52
Total del activo.....	" "	235772 31

P A S I V O

Hipoteca P. Euskara, v. Octubre 4 1895. " "	" "	72553 51
Pedro Osoro \$ 4141 oro al 350 %.....	" "	14493 50
Estatua á Moraza, cantidad suscrita.....	" "	3500 00
Monumento á los Fueros.....	" "	100 00
Acc. P. Euskara, valor acc. poder socios. " "	" "	2322 80
Total del pasivo.....	" "	92969 81
Capital de la Sociedad.....	\$ ^{m/n}	142802 50

Estos datos demostrarán á nuestros acreedores que sus créditos están perfectamente garantizados hasta hoy; pero no basta esto: es necesario demostrarles algo más. Es necesario demostrarles que con los ingresos que tiene la Sociedad cubre sus gastos ordinarios y aún queda un excedente que se destina á la amortización de la deuda. Y un deudor que en estas condiciones se presenta á sus acreedores deseando obtener facilidades para el pago de sus deudas, puede estar seguro de obtenerlas; lo que no sucede, cuando por el contrario, sus ingresos no alcanzan á cubrir los gastos, por la sencilla razón de que el acreedor vé menos garantizado su crédito, por el quebranto que sufre el capital de su deudor.

Ahora bien; ¿puede hoy la Sociedad «Laurak Bat» con la cuota que pagan sus 235 socios activos y 82 pasivos, contar con que sus ingresos excedan á los gastos?

De ninguna manera.

Sin embargo, es ahí donde deben buscarse los recursos que necesita una Sociedad filantrópica y recreativa para solventar sus deudas. Reconozco la buena intención de los que buscan en la explotación de la Plaza Euskara una fuente de recursos, pero está visto que ello no dá resultados, según se vé por el anexo 2 de la Memoria antes citada,

Después, es hora ya de convencernos de que todo eso le dá cierto caracter mercantil á la Sociedad que le hace enajenar las simpatías de muchos vascongados y hasta de los extraños.

Propongo á mis consocios este medio bien sencillo de aumentar los ingresos de nuestra Sociedad: Que cada uno se imponga la obligación de hacer ingresar 5 socios nuevos, cosa que no es nada difícil conseguir, entre la inmensa cantidad de vascongados que residen en esta República.

Todo es cuestión de tomarse un poco de empeño; y ante la disyuntiva de dejar que nos arrebatan la Plaza ó hacer este pequeño es-

fuerzo, opino que no ha de haber dos socios que opten por lo primero.

Por este medio, y suponiendo que cada uno de los 235 socios activos llevasen 5 nuevos, tendríamos 1410 socios, que á dos pesos de cuota mensual, nos darían

al año de ingresos.....	\$	33840 ^{m/n}
82 pasivos $\times 5 + 82 = 492$ á \$ 1		5904 »

Total de ingresos.... \$ 39744 ^{m/n}

A estas dos partidas podría agregar el producto del arrendamiento de la confitería, que con el aumento de socios que supongo, podría alcanzar á producir, por lo menos, 2400 pesos; teniendo, por lo tanto, un total de ingresos de 42.144 pesos.

Obsérvese que no agrego otras partidas, por que entiendo que tanto las *canchitas* como la *cerrada* y el *frontón* deben servir exclusivamente para recreo de los socios, sin exigirles absolutamente nada por el tiempo que cada uno los ocupara, el que debería ser limitada y determinada por un reglamento bien estudiado, que para efecto se sancionara.

Esto serviría de aliciente á muchos para ingresar á la Sociedad.

Los gastos podrían quedar reducidos á las siguientes partidas;

Caja Protectora Pensiones y donaciones..	\$	2000
Impuestos	"	3000
Seguros	"	150
Sueldo Administrador-Secretario	"	1200
Sueldo peon jardinero	"	720
Sueldo camarero.....	"	720
Teléfono	"	150
Suscripcion periódicos	"	500
Conservacion Plaza Euskara.....	"	1200
Impresiones, útiles Secretaria etc	"	800
Sueldo cobrador, ó tanto %.....	"	1200
Intereses	"	7000
Varios é imprevistos	"	2000

Total de los gastos \$ ^{m/n}..... » 20640

Encuentro tan abultada la partida correspondiente á impuestos, que opino que la Sociedad no debe cejar en su empeño de conseguir de la Municipalidad la exoneración total de los que gravan á las canchas; máxime en el caso de resolverse que ellas sirvan exclusivamente para recreo de los socios.

El superavit de 21.504 pesos que resulta de este cálculo de ingresos y gastos podría destinarse á la amortización de la deuda, que el primer año alcanzaría al 20 %; pudiendo el 2.º alcanzar al 30, el 3.º al 50 y el 4.º á la amortización completa.

Creo haber demostrado que la Sociedad «Laurak Bat» puede saldar sus deudas en un plazo relativamente corto, si todos, aunados, nos proponemos á salvarla.

Pasó la hora de las recriminaciones y ha llegado el momento de perseguir como único propósito el de levantar á la Sociedad al nivel de la primera.

D. B.

VIZCAYA



PASEO DE LOS CAÑOS, DE BILBAO

CANTO DE LELO

ó

DE LOS CANTABROS

(Continuación)

El lenguaje de este fragmento es rudo y verdaderamente primitivo, abundante en arcaísmos y en voces perdidas ya y totalmente desconocidas; se nota una gran concisión y dureza en la construcción de las frases; faltan casi todos los verbos de enlace, y el tono general que en él domina muestra, en fin, un carácter de originalidad especial.

Las solas alegorías que existen, en número de dos, y que pueden verse en las estrofas XII y XVI, son de una extremada sencillez, y aún puede decirse que tan pobres de ideas, que cualquier poeta de época más reciente se hubiera desafiado de usarlas.

El vascuence denota una gran antigüedad, y las voces en él empleadas son puramente euskaras, y exentas de toda mezcla extraña.

El canto entero se halla escrito en estrofas cortas de á cuatro versos, sin que se note en él verdadera rima, aunque por casualidad se encuentran dos de las estrofas V y VI, y aún también en la XII, y dos asonancias en la II VIII. El último verso de cada estrofa que ter-

mina siempre en A, y sólomente una vez en AC, dá no obstante al conjunto algo que sabe á rima y cierta armonía musical.

Los tres primeros versos de cada estrofa, salvo contadas excepciones resultado quizás de defectos de copia, son de á cinco sílabas, y el cuarto de á tres y formado en casi todas ellas por una sólo palabra trisílaba, reúne los versos de cada estrofa, y separa á estas unas de otras de una manera agradable al oído.

Todo, en fin, revela en este canto, que muestra bajo sus diversos aspectos un sabor y un carácter verdaderamente primitivos, un sello de vetustéz y de gran antigüedad.

Como sucede, sin embargo, con todos los documentos de esta índole, no ha faltado quien haya dudado de su autenticidad, ó á lo menos quien le ha supuesto de una fecha mucho más reciente de la que se ha señalado como origen á esta composición.

Varios son los escritores que han manifestado su opinión en este sentido; no obstante, son tan escasas como débiles la mayor parte de las razones que han expuesto en pró de esta tesis, y apenas si merecen una seria refutación.

En todas las cuestiones ha sido siempre y es tan fácil negar, cuanto es difícil probar de una manera sólida é incuestionable la fuerza de las razones en que se apoya la negación, y esto mismo sucede, en mi concepto, con las objecio-

nes presentadas contra la autenticidad del Canto de Lelo.

Entre los argumentos de más peso que se han expuesto, se cuenta el relativo á la palabra *Vizcaya* que en él se emplea, y que no aparece en la historia hasta época muy posterior á la de la guerra cantábrica; duda mostrada primeramente por Humboldt en sus «Correcciones y Adiciones al Mitridates,» y reproducida después por la mayor parte de los que consideran apócrifa dicha composición.

La razón, empero, no me parece ni tan sólida ni tan convincente como puede creerse á primera vista; pues, si bien es cierto que el nombre de *Vizcaya* ó *Bizcaya*, como quiera escribirse, así como también los de *Guipúzcoa* y *Alava*, no se encuentran en las obras de los historiadores antiguos hasta época posterior á la de la entrada de los árabes en España, posible es también, y más que posible, que esos nombres privativos del país solo estuvieran en uso entre sus habitantes sin que llegaran á noticia de los extraños, como ha sucedido con otros muchos de la tierra euskara.

De esta opinión participa el sábio jesuita y eruditísimo vascófilo P. Manuel de Larramendi, que tratando de la materia expone su juicio en estos términos en las páginas 111 á 113 de su notable DISCURSO HISTÓRICO SOBRE LA ANTIGUA FAMOSA CANTÁBRICA: (1)

“Viniendo en particular á los nombres de *Bizcaya*, *Guipúzcoa* y *Alaba*, puede dudarse, si desde el principio de su población tuvieron las tres Provincias esos nombres propios de su lengua: ó no siendo así, en qué tiempo se les impusieron? El tiempo en que empiezan á oírse en nuestras Historias, es mucho después que entraron los Moros en España. PERÓ ES CIERTO, QUE NO SE PUSIERON ENTONCES LOS NOMBRES de *Bizcaya*, *Guipúzcoa* y *Alaba*: lo primero, porque los Historiadores no los inventaron, antes escribieron los que ya tenían entonces las tres Provincias. Lo segundo, no se halla razón ni suceso, por el cual se pusiesen esos nombres como nuevos, ni que los Bascongados tuviesen algún acuerdo de ponerlos entonces.

SEGUN ESTO YA LAS PROVINCIAS VASCONGADAS TENIAN ESOS NOMBRES EN TIEMPOS DE GODO, Y AUN DE LOS ROMANOS: y es lo que se debe decir, añadiendo, que en aquellos tiempos estaban en uso solo entre los Naturales, no habiendo llegado á la noticia de los Extraños, como ha sucedido con otros muchos nombres; y que los *Antrigones*, *Caristos* y *Vardulos* eran segundos nombres conocidos de los Historiadores y Geógrafos Antiguos, y por eso variados, mal escritos, y pronunciados; cuando al contrario los de *Bizcaya*, *Guipúzcoa* y *Alaba* se han conservado incorruptos, y significativos entre los Bascongados, por haberse usado solo entre ellos, que conocen, y saben su significado y energía.”

¿Quién, fuera del país, conoce aun en nuestros días por sus nombres euskaros y privativos las localidades de San Sebastian, Pamplona, Fuenterrabia, Irún, y otras muchas?

¿Cuántos son, por ejemplo, los que saben que San Sebastian tiene su propio nombre vascongado *Donostia*, Pamplona *Iruña*, Fuenterrabia *Ondarrabia* é Irún *Uranzu* ó *Iranzu*?

¿Cuántos escritores extraños al país designan á la lengua vascongada con su propio nombre de *euskara* ó *euskera*?

Pues si esto sucede aun hoy, que los conocimientos generales están mucho más desarrollados que en otras épocas, y los medios de publicidad son tantos, tan rápidos y tan variados, ¿qué de extraño tiene que en aquellos tiempos los escritores extranjeros designaran á *Bizcaya* con otro nombre que este, aunque fuera el propio y el común empleado por sus naturales?

Ese argumento, pues, presentado por diversos escritores poco menos que como irrefutable contra la autenticidad del Canto de Lelo, no tiene para mí la solidez ni la fuerza que se le ha supuesto.

(Continuará.)



Ostalariya eta Erapekoa (1)

Eguzkiyaren azpiyan ezta sortu oraindik amarik, mundu ontara eman dubenik zu bezelako umerik.

Lau illabete pasiak dira nere echian zaudela, kornadurikan pagatu gabe debalde balitz bezela.

Zuk badakizu dirurik gabe gaizki naizela arkitzen, zuk badakizu...

—Arrazoi dauka ez naiz batere arritzen.

—Ez det orrekiñ ezer egiten diruba dá bietana.

—¿Zer egiya dan! ori bera da neri gertatzen zaitana, baña bigar....

—Illabete dá beti itz ortan zaudela.

—Orrengatikan esan lezake itz batekua naizela.

—Bakalluare aspaldiyontan gauristi ari dá jartzen:

—¿Ganaru zarren kostill aundiyak zertan ezditu ekartzen?

Bego soseguz.

—Ez, ez, nai det nik orain emen bertan entzün, nere echian daukazun zorra noiz pagatuko dirazun.

—Ez dago gure echekoandria nere ustian gaur lotan:

¿ez du jakiñ nai zordiyotan?

—Itz guchi eta paganazkitu gelditu gaitian kito.

(1) Madrid, 1736. Imprenta de Juan de Zúñiga. Un tomo en 8.º de 420 páginas, mas 38 de Prólogo, aprobaciones y demás, y seis al final de Tablas.

—¡Andre Martinal ez deriyela putzu chikiyontan ito.

—¿Eta aizazu? ¿ez-altzendubeni zuk bost duroko papera?

—Pelota leku artan etzuben fandango charra atera.

Joan naiz lengoko arratsaldian ¡baña aditu beza au, ikusitzera blekan Chikibar, Potono, Bega eta Brau.

Deitutzen zuten ishildu gabe amabi duro zortziren, amar zaspiri, sei iruren ta bestiak berriz lau biren.

An nebilkiyen biatz tartian jiraka nere papera, ia arrekiñ amarbat duro biltzen nituben echera.

Bi tanto egiñ ta amar bosten ziran plazako marmarak, eta orduban *taka* bostekiñ or artu ditut amarrak.

Denak añ bizi tiratzen zuten etzan ikusten pelotik *zá*, Chikibarrek chetutzen zuben artzen zubena boletik.

Brauk bi paretak emanda Begak arrapa, añ da biziya: Potonok bere kuchariakiñ eskartzen zuben guziya,

Onla sufritzen ordu terdian pentsa beza, egona naiz, bost durokua pentsamentura igotzen zitzaitala maiz.

¡Ia benetan jokatzten zuten! bost aldiz ziran igualdu, azkenerako....

—Zer, zer pasazan jirabazi e?

—Ka, galdú.

—Ez, ez, gezurrak dirade eta esaten dizut benetan, nik jakingo det zeñengana joan eta zer egiñ bietan.

—Or konpon bedi

—Iya sartu naiz zuregatikan lurpian.

¿Noiz pagatuko nazu bada?

—¿Noiz?

Aizerik estan urtian.

VICTORIANO IRAOLA.

NOTAS LOCALES

Sociedad Laurak Bat.—En otro lugar de esta Revista hallarán nuestros lectores un artículo bien meditado, debido á nuestro amigo Sr. Beguiriztain, en el que estudia la forma más práctica para resolver la situación financiera del "Laurak Bat."

Necesario de todo punto es quitarle á nuestro Centro ese carácter mercantil, que debido si se quiere á los acontecimientos, ostenta desde hace muchos años.

La sociedad Laurak Bat tiene en este país altísima misión que cumplir; misión que quizá no han estudiado con detenimiento la mayoría de sus asociados. En la historia de Amé-

rica, los euskaros ocupan un lugar tan alto, tan brillante, de importancia tan trascendental, que si los laurakbatenses lo penetraran debidamente, lo dejarían todo por demostrarlo, sin ocuparse de contratos, de pagarés, de gestiones comerciales en una palabra, dentro de las cuales parece destinada á perder su verdadero carácter la Sociedad.

El artículo de nuestro amigo tiende á solucionar la difícil situación de tan importante asociación.

Estúdiense con detenimiento, sin prevenciones, y véase el modo de llevarlo á la práctica con verdadero entusiasmo, con estímulo. Reúnanse todos cuantos amen á la Sociedad, olvidando rencillas impropias del elevado espíritu de nuestra raza; olvidando desaciertos, y admirando, cual corresponde á nuestra tradición hidalguía, á todos cuantos se han sacrificado en pró del Laurak Bat, á la cual consagraron sus energías y sus más caros afectos.

Los que la formaron; los que dieron forma al pensamiento de la asociación euskara en América, tienen que tener al Laurak Bat predilecto cariño, porque la condición humana hace que el hombre tenga por sus obras cariño tan arraigado como por su propia familia.

Acérquense todos y hagan algo práctico, algo que termine con el estado actual de cosas.

LA VASCONIA está á la disposición de los laurakbatenses, como ya lo hemos dicho repetidas veces. Para llevar á cabo el pensamiento del Sr. Beguiriztain, que nos parece excelente, en nuestra redacción hay socios que podrán presentar á todos cuantos quieran serlo del Laurak Bat.

José de Carabassa.—El nombre del que fué comprovinciano nuestro, D. José de Carabassa fallecido en esta capital el 11 de Julio, ha quedado vinculado á la historia mercantil de esta parte de América.

El fruto de una labor constante y honrada, dióle por resultado cuantiosa fortuna, quizá la primera de la República Argentina, sin que por eso se alterara su proverbial modestia.

Su institución bancaria fué una de las más fuertes, establecidas en el país.

La suerte favoreció sus desvelos y su constancia, llegando á ser una de las más descolantes figuras mercantiles de América. (Q. E. P. D.)

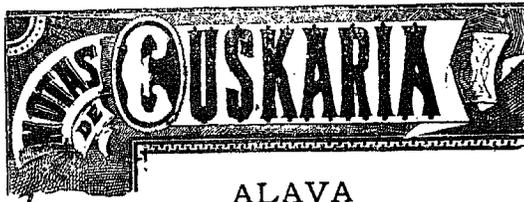
Dr. José Arechavaleta.—El ilustrado director del Museo Nacional de Montevideo, Dr. Arechavaleta, tuvo la desgracia de caerse del tranvía el día 12 del actual, fracturándose el brazo izquierdo.

Le asistieron en el primer momento su sobrino y comprovinciano nuestro Dr. Hormaeche y el Dr. Velasco.

Lamentamos el percance ocurrido al Sr. Arechavaleta y hacemos votos por su pronto restablecimiento.

La ópera Guernica.—Por falta de uno de los retratos de los autores de la ópera "Guernica," no publicamos en el presente número lo que en el anterior prometimos.

En el último correo llegado hemos recibido dicho retrato, que nos envían desde París, y por lo tanto en el próximo creemos poder ocuparnos de la obra con la minuciosidad que la misma requiere.



ALAVA

Con objeto de cumplir las disposiciones testamentarias del marqués de Urquijo, se han anunciado ya las seis dotaciones anuales para igual número de jóvenes de distinción de sexo, y las cuales han de recaer en hijos de Vitoria.

El día 18 pasó por Vitoria el velocipedista Damour, que se proponía hacer el record Paris-Lisboa.

Llegó á las cinco de la tarde, se detuvo el tiempo preciso para comer, saliendo inmediatamente con dirección á Burgos, donde pensaba llegar de 10 y media á once de la noche, para continuar hasta Valladolid, donde se detendría.

A pesar del temporal que le sorprendió desde su salida de París, obligándole detenerse en algunos puntos y en otros pasar el agua las ruedas, como le sucedió en Tolosa, tan solo lleva 18 horas de retraso en el itinerario formado, que espera ganar antes de llegar á la frontera portuguesa.

La Comision de Festejos del Ayuntamiento de Vitoria, acordó, en lo que se refiere al concurso de bocetos para carteles, conceder el primer premio de 250 pesetas al señor Melendez, autor del boceto que se destinará á cartel grande; otro de 100 pesetas al señor Arraiz, dedicando su trabajo á programas de mano; y por fin, uno de 50 al firmado por los señores Ciriano y Perez.

A los demás autores de bocetos, acordose darles gracias de oficio, por haber atendido al llamamiento que para el concurso hizo el Ayuntamiento.

Los últimos temporales han causado algunos daños de consideracion en los campos alaveses, sobre todo al viñedo le ha perjudicado notablemente.

Los rios tuvieron un gran ascenso sobre su nivel ordinario negando los campos ribereños con las malzas que arrastra, ban las aguas desbordadas

Un joven vitoriano, casi un niño, pues solo cuenta quince años, D. Felix Apraiz y Arias, que ya en aquel Instituto habia llamado la atencion por su extraordinario aprovechamiento en las asignaturas de matemáticas, en las que obtuvo notas de sobresaliente, ha conseguido la misma calificacion en la Universidad central en geometría analítica, mereciendo la censura de notable en mineralogía y botánica, y en segundo año de análisis matemático.

Dámosle la más sincera enhorabuena á tan aprovechado joven, así como á su padre, el notable publicista D. Julian Apraiz, autor de la celebrada obra *Cervantes Vascofilo*, que tanta curiosidad ha despertado recientemente en el mundo literario.

De tal cuña tal astilla.

Extraordinaria fué el mes pasado la exportacion de caballos á Francia, pagándose las jacas alavesas á precios muy subidos.

En el Casino de Vitoria fueron muy obsequiadas las señoritas toreras.

Los últimos periódicos llegados, no dan aun cuenta de la primera corrida que prometía ser muy brillante, debido á la curiosidad que han despertado las faldas en el redondel.

NAVARRA

En los primeros días del mes entrante, irá á los baños de Fitero, el ex-presidente del Consejo de Ministros, D. Práxedes Mateo Sagasta. El jefe de los fusionistas se propone pasar en aquel balneario, una temporada, con el fin de buscar alivio á su quebrantada salud, y al mismo tiempo, ver si puede cimentar su influencia en Navarra.

Confiamos más en la benéfica accion de las aguas sobre su naturaleza, que en sus intenciones respecto á los intereses de Navarra.

El senador Navarro. D. Alberto Larrondo, ha pedido en la alta Cámara, se cumpla el decreto de 22 de Marzo de 1893, por el que se destinaba á Pamplona un regimiento de artillería.

El ministro de la Guerra contestó que antes era preciso resolver con el Ayuntamiento de Pamplona, la construccion del cuartel donde ha de alojarse aquel regimiento.

En el mercado de Paris Berci, se cotizaba el mes pasado el vino navarro de 14 grados, de 27 á 31 francos hectólitro.

Y en Burdeos los caldos de Navarra, con graduacion de 14 á 15 grados, se vendían de 250 á 282 francos la tonelada de 305 litros.

Tambien en Navarra como en Guipúzcoa, han causado algunos destrozos los últimos temporales.

En el kilómetro 26 al 27 de la carretera de Guipúzcoa, se desprendieron 52 metros de terreno, suspendiéndose, con tal motivo, el tránsito de carruajes y hasta de caminantes.

Tambien las aguas han causado grandes daños en las heredades, llevándose el corriente el puente de la Magdalena.

El establecimiento balneario de Betelu ha sido inundado por las aguas, así como varias casas contiguas.

Muchas casas viejas no han podido resistir al empuje de las aguas, y se han hundido, sucediendo lo mismo con algunos puentes de poca sólida construccion.

No hay que lamentar desgracias personales.

Del valle del Roncal nos dicen que la cuestion del tributo de las tres vacas que pagan los pueblos franceses limítrofes, se ha arreglado por este año, pues, aunque con mucho trabajo, se han prestado los franceses á cumplir en el presente con el compromiso tradicional.

Nos escriben de Corella con fecha 23 del pasado, que en el monte habrá escasamente media cosecha de cereales, y las viñas se presentan lozanas y con mucho fruto, pero se teme á una invasion de *mildew*. No hay demanda de vinos, á pesar de los bajos precios, las muchas existencias y los grandes deseos de vender: trigo 4.25 pesetas robo, cebada 2.25, avena 2.50, centeno, 3.75, aceite 12.50 pesetas arroba y vino 0.75 pesetas decálitro. De Baire, que los sembrados ofrecen una regular cosecha de cereales. Para la capital de provincia y vascongadas, han salido algunas partidas de estos ricos vinos á 1.20 y 1.25 pesetas cántaro, trigo 18 á 19 reales robo, con poca demanda.

Se ha comprobado oficialmente por el ingeniero agrónomo de la provincia, la existencia de la langosta en la villa de Saraguda; dicha plaga ha invadido unas 200 robadas de terreno, dedicado al cultivo cereal y hortícola. Se han dado las instrucciones oportunas para su extincion, y segun noticias que recibimos por el último correo, la Diputacion está dispuesta á hacer cuanto esté de su parte para librar á la provincia de este nuevo azote.

Mazzantini y Guerrita eran los encargados de lidiar los toros que se habrán corrido el día de San Fermin.

El teniente navarro Landá Videgain, ha sido agraciado con la gran cruz de primera clase del Mérito Militar, por su bravo comportamiento en la toma de Marahuit, habiendo merecido entusiastas felicitaciones del general Blanco.

El inspirado compositor navarro D. Pedro Basail, que reside en Teruel hace años, desempeñando el cargo de oficial de estadística, ha sido festejado por sus numerosos amigos y admiradores, con un banquete, por el éxito obtenido en el estreno de la zarzuela *El tron en Villatorrada*, de cuya inspirada música es autor el señor Basail, que es un músico distinguido que ha dado á la publicidad otras obras que han sido muy aplaudidas.

Enviamos al señor Basail nuestro aplauso.

El maestro señor Tolosa mandó al Ayuntamiento, la lista de la compañía de ópera que debía de actuar oor las fiestas de San Fermin. En ella figuraban, además de la célebre diva Svichort, la primera tiple doña Natividad Martinez, el barítono señor Tubuyo, la contralto Teresa Mas, que es una buena *mezzo-soprano*, y varios artistas vascongados.

GUIPUZCOA

Para el arreglo de los desperfectos causados por los últimos temporales en los barrios rurales de San Sebastian, se abrió una suscripcion pública, que el día 26 del mes pasado alcanzaba á 5300 pesetas. La reina, que siente grandes simpatías por el pueblo guipuzcoano, se suscribió con 1000 pesetas.

La estudiantina *Figaro*, compuesta de 8 concertistas, ha dado algunos conciertos en San Sebastian, que ha alcanzado lisonjero éxito.

Las fiestas del santuario de Urquiola estuvieron muy concurridas por numerosos romeros que asistieron de los pueblos comarcanos. Calcúlase en 8,000 los devotos que visitaron ese día al renombrado San Antonio.

La sociedad "Electro-Tolosana" celebró en Eldua, un banquete de inauguración el 20 del pasado.

Asistieron todos los industriales de Tolosa y muchos de Hernani y San Sebastian.

En Eibar habrá grandes fiestas los días 23 y 24 del actual, celebrándose dos corridas de toros, en las que se lidiarán cuatro: dos de la acreditada ganadería de Periaín, de Calahorra, y dos de Lastur.

El primer espada es bilbaino, con lo cual queda dicho que será buena espada.

Por la noche habrá baile en el nuevo teatro recientemente inaugurado.

Las fiestas del *Corpus*, en Irún, superaron en brillo á las de años anteriores. Organizóse una espléndida cabalgata, que hizo simulacros militares al mando del ilustrado médico de aquella villa, don Leandro Picabea, y de los señores Indart, Gal, Pedrós, Susperregui, Balzala y otros conocidos vecinos. La ciudad de Fuenterrabia concurrió con su batallón, y lo mismo el pueblo de Behobia.

El día 20 del pasado se inauguró el establecimiento de baños de Cestona, uno de los más concurridos de la provincia de Guipúzcoa.

La empresa de la Plaza de Toros de Azpeitia, ha adquirido de la ganadería de don Roqui Alaiza, de Tudela, ocho hermosos novillos, los cuales serán lidiados en dicha plaza los días 31 del actual y 1º de Agosto próximo, por la cuadrilla del novillero Oruga.

La industria de Ochandiano se resiente notablemente de la crisis comercial. La fabricación de herraje y clavo, que constituye la riqueza de aquel pueblo, se halla paralizada por falta de pedidos; los talleres de los sucesores de don Remigio de Heredia y los del señor Chávarri, han despedido por este motivo á la mayoría de sus obreros.

Pero los gobernantes españoles no se preocupan de estas *pequeñeces*. Los enredos de las elecciones absorben todo su tiempo.

Con destino á esta plaza, á la casa de los señores Casa y Mita, se despacharon en Eibar el mes pasado 260 revólvers.

La bella y distinguida señorita donostiarra Elvira Sierra y Egaña, ha obtenido en los exámenes últimamente verificados en el Conservatorio de música de Madrid, la clasificación de sobresaliente en el segundo y tercer año de piano, despues de ejecutar con brillantez varios números musicales y los ejercicios obligados para el examen.

La felicitamos cordialmente y la deseamos muchos triunfos en la carrera que tan brillantemente ha comenzado.

El señor Carlos Doussinague, opulento comerciante de Montevideo, acaba de contraer matrimonio en San Sebastian, con la distinguida señorita de Brunet, perteneciente á una de las principales familias de la capital guipuzcoana.

La ceremonia religiosa se efectuó en el santuario de Lezo.

El alcalde de Fuenterrabia ha recibido autorización para que permita que la empresa de la Plaza de Toros de aquella ciudad, celebre el día 23 un concierto vocal é instrumental y se corran dos novillos embolados, una novillada el 21 de Julio próximo y corridas de toros los días 8, 9 y 10 de Septiembre próximo.

El mes pasado se hallaban veraneando en aquella histórica ciudad las siguientes personas de viso ó alta significación social: D. Ricardo Necárar, D. Pedro Iruengas y don Pedro Vedma, opulentos propietarios de Madrid y Barcelona; los señores Zoraza y Fiscowich, propietarios editores; el conde de Francos, el marqués de la Torona, la condesa de Espoz y Mina, el barón de la Torre, el general Muñoz, D. Javier Ugarte, ayudante del general Azcárraga y otros cuya lista resultaria demasiado extensa.

De Francia é Inglaterra han asistido tambien á Fuenterrabia encumbradas personalidades.

En San Sebastian se hallaban en la misma fecha, entre otras personalidades el ilustre literato D. Eusebio Blasco, la marquesa de Tamarit y la duquesa de Montpensier. La reina con su corte era esperada en aquellos días, así como tambien Cánovas y algunos otros miembros del Consejo de Ministros.

Tambien á los baños de Gaviria, inaugurados el día 20 del pasado, asistieron muchos veraneantes.

VIZCAYA

La corrida de toros verificada el día del *Corpus*, en Bilbao, agradó á los aficionados que casi llenaban la plaza.

La romería de San Antonio de Urquiola, celebrada en Durango el 16 del pasado mes, se vió animadísima.

De la mayor parte de los pueblos de esta provincia acudieron infinidad de vecinos dispuestos á divertirse en grande y á lucir al mismo tiempo sus facultades *tripsicóricas*.

En el entierro del señor Ruiz Zorrilla, el señor Leguina representaba en el duelo al comité provincial progresista de Vizcaya, y el señor Solaegui á los republicanos de Bilbao.

Entre las coronas, iba una del partido republicano progresista de Bilbao, y otra de los señores Saravia y Beraza, tambien de esa villa.

El 17 de Junio último, á las once de la noche, se declaró un incendio en una casa de la calle del Carmen, de Baracaldo, propiedad del señor Garmendi.

El incendio, desde los primeros momentos, tomó proporciones alarmantes, y á pesar de la inmediata intervención de los bomberos y autoridades, el voraz elemento causó grandes daños en el establecimiento de la planta baja.

Aunque las pérdidas son de consideracion, afortunadamente no hubo desgracias personales.

En la exposicion de Bellas Artes, de Madrid, ha obtenido el premio de honor en la escultura, el señor Benlliure, per su estatua de don Antonio Trueba.

En uno de nuestros próximos números, daremos una reproducción de tan notable obra de arte, erigida en memoria de *Anton el de los Cantares*.

Una mano criminal, trató el día 10 del mes pasado, por la noche, de incendiar la alhóndiga municipal de Baquio.

Para llevar á cabo el incendio, habían sido rociadas con petróleo las dependencias del edificio y se habían colocado expresamente grandes cantidades de argoma.

Se dió fuego al petróleo, y hubiese sido, sin duda, pasto de las llamas el edificio, sin la oportuna intervención de los vecinos y la guardia civil, que consiguieron dominar al voraz elemento.

A pesar de las pesquisas que se han practicado, se ignora quien pueda ser el autor de tan salvaje hecho.

La última procesion del *Corpus* se celebró en la invicta villa con la solemnidad de costumbre.

Asistieron á ella el regimiento de Garellano y la seccion de caballería de Arlabán.

Llamó la atención un elegantísimo pálio que se estrenó en aquella solemne fiesta.

Acudieron las autoridades civiles y militares.

Las bandas municipal y de Gavellano, concurrieron también a la procesion.

A las noticias que publicamos en el anterior número, respecto al último temporal de lluvias, tenemos que agregar las siguientes:

—El caudal del río Nervión creció de una manera enorme, por lo que hubo que tomar rápidas precauciones en todas las embarcaciones surtas en la ría. Hubo momento que en la hora de baja mar, la altura de las aguas era cerca de dos metros sobre el nivel ordinario y tan tremenda la fuerza de la corriente que arrastraba malezas y otros objetos.

—En un caserío, propiedad del finado señor Carcajo, situado en la falda de Iturrigorri, se inundó toda la huerta y el camino, llegando el agua á buena altura dentro del edificio. Felizmente no ocurrió ninguna desgracia personal.

—En el caserío que habita el colono Mariano Hurtado, se vió rodeado de aguas que penetraban dentro del edificio.

Gracias á los esfuerzos de camineros y de los hijos del colono, que abrieron un boquete de cinco metros en las tapias, pudo desaguar el edificio.

—La fuerza de la corriente llegó á ser tan grande en Iturrigorri, que arrastró el puente de Recalde y un pesado carro de transporte de mineral que fué llevado hasta una heredad próxima.

—La fábrica de mechas situada en el mismo punto, se vió por completo rodeada de las aguas, hasta la altura de un metro.

—Toda la calle Autonomía y muchas contiguas quedaron anegadas de agua.

—En la calle Iturríbide, á causa de haberse obstruido la cañería de la toma de aguas de Begoña, que enlaza con la de Bilbao, salieron las aguas é inundaron toda la calle.

—En muchos establecimientos penetró el agua, causando grandes desperfectos.

—En Achuri se obstruyó un sumidero, y en breve espacio se formó una laguna que hacía imposible el tránsito.

—A consecuencia de la fuerza con que descendían las aguas por la cuesta de Zabálvide, fué arrastrada por la corriente una niña de corta edad, sin que afortunadamente sufriera ningún daño.

—En infinidad de calles fué imposible transitar por las proporciones que iba adquiriendo la inundación.

—Los trenes de la línea de Luchana á Munguía, no podían circular por haberse desbordado el río de Asúa.

—Las aguas que bajaban violentísimamente de la línea del ferrocarril del Norte, inundaron por completo la estación de Portugalete.

—En Zorroza, Castrejana y Olaveaga, las aguas causaron también muchos perjuicios.

—En la Vega, situada entre Algorta y Berango, las aguas se elevaron á una altura considerable.

—En Santurce llovió copiosamente, y desca: dían las aguas con la misma fuerza que en los puntos anteriores.

—En Plencia las aguas causaron grandes estragos en las heredades.

—En Amorebieta llovió treinta horas sin cesar un segundo.

—En Bermeo y Mundaca ocurrió lo propio, por cuya causa los desgraciados pescadores se hallaban en una situación angustiosa sin poder dedicar á sus faenas del mar.

—También el pueblito de Baquio sufrió grandísimos daños con este furioso temporal. Muchas casas fueron completamente anegadas por el agua. Perecieron gran número de vacas, cabras y otros animales, arrastrados por las aguas.

—En Munguía también ha ocasionado grandes daños.

REGION VASCO-FRANCESA

Segun vemos en un periódico, en la sesion celebrada por el Ayuntamiento de Bayona, á fines del mes pasado se presentó un informe de gran trascendencia que fué aprobado por unanimidad.

Trátase de construir un trenvía á vapor desde Sara á Bayona, haciendo un ramal hasta Vera y Lesaca.

Se basa el dictamen, sobre el cálculo hecho acerca del gran número de viajeros que en esta línea circularía, y además, sobre la exportación de vinos de Navarra, que actualmente se hace por Pasajes, y cuya exportación se calcula hoy en 24,000 hectólitros mensuales.

Como la Diputación de Navarra tiene presentado un proyecto de ferrocarril de vía estrecha de Pamplona á Vera, se calcula que enlazando con el trenvía á vapor, el trayecto que media entre la capital de Navarra y Bayona, se podría hacer en tres horas y media, mientras hoy se emplean nueve.

El precio de transporte del vino en este trayecto, sería muy reducido, por lo que los cosecheros, beneficiándose en 5 ó 6 francos por tonelada, utilizarían de preferencia la nueva vía.

En un pueblo de las Landas pretendíase establecer una escuela de tauromaquia, nombrando rector del establecimiento á Mr. Roberts, que ha hecho su carrera torera en la region vasconavarra, llegando á dominar los secretos de la ciencia de manteo, haciendo su debut en una de las plazas principales de dicha region.

En todo el mediodía de Francia, es grande el entusiasmo por el toreo.

Se ha verificado la apertura de la deliciosa playa de Ondarraitz, sita á pocos pasos de Hendaya.

El propietario del Casino dió con tal motivo un gran boquete á sus amigos, y una orquesta compuesta de profesores de Bayona amenizó el acto con un escogido concierto.

Confírmase que la mayor parte de los viñedos de la region vasco-francesa han mostrado mucho menos fruto que en los últimos años. La vid está en general lozana, pero con pocos racimos. La cosecha será, pues, escasa, aun cuando el temporal sea en lo sucesivo muy favorable para la vegetación y desarrollo de la uva.

Y últimamente, el tiempo ha sido pésimo, ocasionando las heladas grandes estragos en varios departamentos.

En vista de lo poco que prometen las cepas, se ha iniciado un movimiento de alza en la mayoría de los vinos de dicha region.

Muy sentida ha sido en Bayona la muerte del coronel Guillon, uno de los jefes de la última expedición francesa á Madagascar. Solemnes funerales se celebraron el 22 de Junio último para honrar su memoria.

La concurrencia fué inmensa, pues todos deseaban tributar el último recuerdo de cariño y admiración al abnegado militar.

Para el día 30 del pasado se anunciaban grandes carreras de caballos en Mauleon. En nuestro próximo número trataremos de dar cuenta de su resultado.

En San Juan de Luz se hacían muchos preparativos para solemnizar las fiestas del Patron de dicho pueblo.

Entre la numerosa colonia de bañistas que allí existen reinaba gran animación para dar á los festejos todo el brillo posible. Muchas personas de San Sebastian y Biarritz se proponían asistir, lo cual habrá dado gran realce en aquellos días á la espléndida y pintoresca playa, residencia predilecta de la gente de buen gusto.

INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de D. Juan Amezarri y Azurmendi, que hace 5 años dirigió una carta á su Sra. madre y hermana, residentes en Durango (Vizcaya), fechada en casa de D. Mariano Mayo, en Bahía Blanca, y de su hermano Wenceslao quien hace 8 años escribió á su familia desde el pueblo del 9 de Julio. Su Sra. madre y hermana desean tener noticias suas. Dirigirse á D. José F. Echeverría, Estación El Moro, F. C. S.

Una persona de su familia desea saber el paradero en esta República, de la Sra. Eusebia Arruartena, natural de Santesteban, é hija de D. Juan Esteban Arruartena, por tener que comunicarle un asunto que le interesa. Dirigirse á D. Angel E. Martínez, agente de LA VASCONIA, en Patagones.